



Ministero per la Cooperazione internazionale e l'Integrazione

Associazione LEM-Italia
Partner del Portale delle Lingue
d'Europa e del Mediterraneo (LEM)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TERAMO



museo
delle genti
d'abruzzo
"CLAUDIO LENO DE POMPEIS"



FONDAZIONE

Cassa Di Risparmio
Della Provincia Di Teramo



migrazioni

tra disagio linguistico e patrimoni culturali

VI Giornate dei Diritti Linguistici 6-8 novembre 2012

Con il sostegno di



Con il patrocinio di



{attachments}

Une conférence internationale permanente sur les droits

linguistiques

L'équipe italienne du projet franco-italien LEM (Langues d'Europe et de la Méditerranée), avec le soutien de l'Université de Teramo et de nombreux partenaires institutionnels et privés, organise depuis 2007 un colloque international annuel, les [Journées des Droits Linguistiques](#) .

Ce cycle de Colloques vise essentiellement à réunir de nombreux spécialistes de provenances et disciplines diverses autour du thème des droits linguistiques et de la promotion linguistique: tantôt dans le cadre d'un questionnement portant sur le respect des droits de l'homme, tantôt dans la perspective du développement social.

A compter de 2009, cette manifestation s'est doublée d'un événement à caractère artistique et littéraire, le [Festival des littératures minoritaires d'Europe et de la Méditerranée](#) .

VI^{èmes} Journées des Droits Linguistiques **Les migrations: entre malaise linguistique** **et patrimoines culturels**

Compétences, usi e diritti linguistici degli immigrati nella Provincia
Progetto speciale “Ricerca di Eccellenza” - Anno 2011

Ciclo di convegni itineranti su
“Plurilinguismo e mondo del lavoro”

migrazioni

tra disagio linguistico e patrimoni

Programme

**Competenze, usi e diritti linguistici degli immigrati nella
Progetto speciale "Ricerca di Eccellenza" - Anno**

**Martedì 6
novembre**
Università
di Teramo
Sala delle
Lauree
Facoltà di
Giurisprud
enza

09:00-09:45 Registrazione partecipanti

9:45-10:00 Saluto delle Autorità e apertura dei La

Introduce: **Giovanni Agresti**, Università di Teramo

Le Seste Giornate dei Diritti Linguistici tra analisi locali e confr

10:00 Conferenza d'apertura

Henri Giordan, Progetto Langues d'Europe et de la Médite

Problèmes politiques de la protection des nouvelles minorités. Eur

Pausa caffè

Ore 10:45 Sessione monotematica di comunicazi

"Ricerca e professionalità per l'integrazione linguistica, soc

Presiede **Giovanni Agresti**, Università di Teramo

Everardo Minardi, Università di Teramo

Il Progetto speciale "Ricerca di Eccellenza 2011" al gi

Fabrizio Antolini, Università di Teramo

Fonti statistiche per l'analisi dell'Immigrazion

Riccardo Finocchi, Università LUMSA Roma

Le competenze semiotico-estetiche nell'apprendimento l

Giovanni Agresti, Università di Teramo e **Silvia Pallini**, Associazione
Per una mappatura sociolinguistica degli immigrati nella provincia di Teramo
Alcuni punti di metodo

Proiezione in anteprima del docu-film

«Non mi serve niente»

Le Sénégal chez nous : mémoire, parole et sens en mouvement

A cura di **Silvia Pallini**, Associazione LEM-Italia, **Giovanni Agresti**
e **Baye Mbissane Cissé**, associazione AISAM



La parola ai mediatori culturali della provincia di Teramo
Hélène Mattei, **Ernesto Russo**, **Leonardo Persia**, **Silvia Pallini**

Silvia Sordella, Università di Torino

Percorsi di mediazione culturale in provincia di Cuneo

Pausa caffè

Ore 12:45 Sessione monotematica di comunicazi

“Immigrati e diritto alla salute: alcuni confron

Presiede **Alain Goussot**, Università di Bologna

Thérèse Caron, Université de Montréal

Droits linguistiques et droit à la santé pour les imm

Amélie Hien, Renée Corbeil, Université Laurentienne Sudbury,

Allophones hier, francophones aujourd’hui. Ces immigrants vont-ils cha

d’offre de services de santé en français en Ontar

Ore 13:30 Pausa Pranzo

Ciclo di convegni itineranti

“Plurilinguismo e mondo d

Competenze, usi e diritti linguistici degli immigrati nella

Progetto speciale “Ricerca di Eccellenza” - Anno

13:30

Apertura del 2° Salone della diversità linguistica e culturale (chiusu

Stand presenti:

Associazione AISAM, Associazione IRIS, Associazione
DORIF-Università, Istituto ISIT Trento
BonBoard Srl, Collana “Lingue sempre meno straniere” (Wi
Rete europea Tramontana, Rivista *Basilicata arbë*
Rivista *Kamastra*, Associazione LEM-Italia, Associazione BonBoard,
Cittadinanzattiva, Tribunale per i diritti del mala
Associazione culturale Villa Badessa, Associazione CENA, Comunità Ita
anolf Associazione Nazionale Oltre le Frontiere, Caritas L’Aq
Comunità Islamica Abruzzese, Osservatorio immigrati Provin
Istituto internazionale del Teatro del Mediterraneo – Sezi
Istituto Istruzione Superiore “Umberto Pomilio”-C

migrazioni

tra disagio linguistico e pa

Ciclo di convegni itineranti

“Plurilinguismo e mondo d

13:30

Inaugurazione della mostra di vignette umoristiche “Les politiques lin
de l’Alberta (Canada)”

A cura di Gérard Lévesque, Barreau de l’Alberta (C



15:00

“Alla ricerca dell’identità: voci dalla scuola”

Intervengono i ragazzi di origine straniera dell’Istituto d’Istruzione Superiore (Chieti)

A cura di **Domenico Di Virgilio**, Istituto “Umberto Pomilio”
Giovanni Agresti, Università di Teramo

15:30 Conferenza plenaria

Geneviève Zarate, INALCO - Paris
Les Cordées de la réussite.

*Valoriser le « capital plurilingue et pluriculturel » des enfants migrants :
quelles démarches possibles ?*

Pausa caffè

16:15

“Omaggio a Lucilla Agostini”



Gli amici e i colleghi ricordano Lucilla, anima delle Giornate dei Diritti Linguistico d’Ateneo. Cerimonia di consegna del volume degli Atti delle Giornate dei Diritti Linguistici, *L’enseignement des langues locales: institutions, méthodes, pratiques*, a lei dedicato.

16:45 – 18:45

Sessione monotematica di comunicazioni

“Il “disagio” linguistico dello straniero: ieri e oggi”

Presiede **Danielle Lévy**, Università di Macerata

Silvia Vecchi, Università di Macerata

La conflittualità linguistica tra discorso didattico e discorso (auto)biografico: una didattica delle lingue-culture situata nel riconoscimento

Silvia Vecchi, Università di Macerata

*La conflittualità linguistica tra discorso didattico e discorso (auto)biografico:
una didattica delle lingue-culture situata nel riconoscimento*

Sabrina Alessandrini, Università di Macerata

Figli d'immigrati o nuovi italiani? Le seconde generazioni e la gestione

Alain Goussot, Università di Bologna

*Plurilinguismo e processi di apprendimento nei bambini figli di migranti:
pedagogici tra rischi e potenzialità?*

Davide Astori, Università di Parma

*La Cena Trimalchionis fra vecchia e nuova immigrazione:
essere straniero fra difficoltà socio-linguistiche e ricerca di identità*

Nicola Reggiani, Università di Parma

*Diritti linguistici dei migranti nell'Antichità: il caso della "minoranza" ebraica
VII-VI secolo a.C.*

<p>Mercoledì 7 novembre Università di Teramo Sala delle Lauree Facoltà di Giurisprud enza</p> <p>+</p> <p>Fano Adriano Sala polifunzio nale del Comune</p>	<p>Ciclo di convegni itineranti</p> <p>“Plurilinguismo e mondo d</p>  <p>tra disagio linguistico e pa</p>
	<p>09:00-10:00 Registrazione partecipanti</p> <p>10:00 Conferenze</p> <p>Fernand de Varennes, Université de Moncton <i>Migrations et survie des minorités linguistiques : menaces</i></p> <p>Rong Zhang, Nishinippon Institute of Technology, F <i>Striving for Linguistic Human Rights: Japanese vs. Moth</i></p> <p>Pausa caffè</p> <p>11:30 Atelier BonBoard Srl, Milano <i>Reclutare le competenze multiculturali: B on Bo</i></p>

Competenze, usi e diritti linguistici degli immigrati nella
Progetto speciale “Ricerca di Eccellenza” - Anno

12:15-13:00

La parola alle Associazioni di immigrati della provincia
Presiede **Cristina Di Baldassarre** Osservatorio immigrati prov

Baye Mbissane Cissé (Associazione AISAM)
Immigrazione in Italia. Integrazione o cittadinanza

Silvana Xheneti (Associazione IRIS)
La comunità albanese d'Abruzzo

Mohamed El Mkhater (Comunità islamica d'Abruzzo)
Gli immigrati in Abruzzo sulla strada dell'integrazione

13:00 Pausa Pranzo



14:30 Trasferimento in pullman a Fano Adriano

Fano Adriano, Sala polifunzionale del Comune 15:30

Saluto del Sindaco di Fano Adriano, **Adolfo Mori**

Sessione plenaria monotematica di
comunicazioni

“Comunità italiane emigrate; Abruzzo terra di transito e
Presiede **Leandro Di Donato**, Istituto Internazionale del Teatro del Medi

Massimo Pasqualone, Istituto Pomilio-Chieti
*Un dialetto inclusivo: l’Abruzzo terra d’arrivo, di partenza, di transito.
linguistica abruzzese*

Lia Giancristofaro, Università di Chieti-Pescara
Il linguaggio della giobba tra gli abruzzesi di Toronto. Un rendi

Gianfranco Spitilli, Associazione Bambun
L’inversione del mondo. Antropologia dell’emigrazione abru

Pausa

Proiezione del film documentario
Monongah la Marcinelle americana (32’), Regia di Silvano Cons

Proiezione del film documentario
Cara moglie: quando noi eravamo tcinkel (33’), Regia di Silvano Co

A cura di **Lucio Ricci**, Presidente Regionale FILEF

Valentina Di Cesare, Associazione LEM-Italia
La minoranza italiana a Štivor

18:30 – 19:30 Visita di Fano Adriano

Ore 20:00 Cena sociale a FanoAdriano (su prenotaz

Giovedì 8
novembre
Museo
delle
Genti
d' Abruzzo
Pescara

migrazioni

tra disagio linguistico e pa

08:45 Partenza da Hotel Europa di Giulianova per P

10:00-12:00

Pescara, Museo delle Genti d' Abruzzo

Saluto del Sindaco di Pescara, **Luigi Albore Mas**

Sessione plenaria monotematica di
comunicazioni

“Radici e attualità della lingua-cultura arbëres

Presiede **Pierfranco Bruni**, MiBAC

Leonardo Maria Savoia, Università di Firenze

La minoranza linguistica arbëreshe

Carmela Perta, Università di Chieti-Pescara

Sopravvivenze linguistiche nell'arbëresh di Villa Ba

Alessandro Bitonti, Università del Salento

I giovani, l'arbëresh, il precipizio

12:00

Visita all'Esposizione “Percorsi di uomini, percorsi

(Le icone sacre di Villa Badessa)

Casa natale di Gabriele d'Annunzio, Corso Manth

13:00 Pausa pranzo (Caffè letterario)

14:30 – 16:30

Pescara, Museo delle Genti d'Abruzzo, Sala Favere
“La cultura arbëreshe: riviste, associazioni, archivi”
Presiede **Giovanni Agresti**, Università di Teramo

Donato Michele Mazzeo, Rivista *Basilicata arbëreshe*
Trent'anni di Basilicata arbëreshe

Fernanda Pugliese, Rivista *Kamastra*
La cultura arbëreshe patrimonio dell'Umanità, sintesi di

Domenico Di Virgilio, AELMA (Archivio EtnoLinguistico e Museo)
Badhesa, canti liturgici dall'oriente cristiano

Giancarlo Ranalli, Associazione culturale Villa Badessa
Il risveglio della coscienza delle origini nella comunità badessana: un

Chiusura della Prima parte del Convegno
e annuncio della Seconda parte (Albania, primavera)



1. Les droits linguistiques des migrants : nouvelles minorités, vieilles et nouvelles diasporas

- Les nouvelles minorités : quels droits linguistiques ?
- Immigrés de seconde génération et citoyenneté, entre droit de sol et droit de sang
- La langue dans la diaspora : marque ou épave identitaire?
- Droits linguistiques et droit à la santé pour les immigrés.
- Langues et langages de la migration, entre *sabir* et *lingua franca*.

Comité scientifique (liste provisoire)

Vittorio Dell'Aquila, Fernand de Varennes, Henri Giordan, Alexey Kozhemyakov, Gianfranco
Sadun Bordoni, Joseph-G. Turi

2. Recherches et métiers pour l'intégration linguistique et culturelle

- L'intercompréhension entre langues voisines : état des lieux et perspectives.
- Interprètes et médiateurs linguistiques pour l'intégration.
- L'éducation linguistique : nouvelles frontières, nouveaux défis.
- Diglossie, aliénation, conflits sociaux : points critiques et solutions envisagées.
- Plurilinguisme et monde du travail: l'apport des nouveaux immigrés et
l'internationalisation des entreprises.
- Analyse du discours et dialogue interculturel : représentations, stéréotypes, réflexions,
censures, imaginaires.

Comité scientifique (liste provisoire)

Michele De Gioia, Paola Desideri, Enrica Galazzi, Marie-Christine Jullion, Danielle Le
Danielle Londei, Cristina Schiavone, Christian Tremblay

3. Les Abruzzes: région d'accueil, terre quittée, territoire de passage

- L'émigration abruzzaise : traits anthropologiques, linguistiques, culturels, génétiques
- Les communautés d'Abruzzains à l'étranger : caractères et configurations.
- Les Abruzzes comme lieu d'abordage : les apports orientaux à l'identité régionale.
- Permanences historiques et linguistiques : xénismes dans la koiné dialectale abruzzaise.
- Traverser le territoire : de la transhumance au tourisme lent.

Comité scientifique (liste provisoire)

Leandro Di Donato, Rossella Di Federico, Domenico Di Virgilio, Jean-Luc Fauconnier, Adriana Gandolfi, Everardo Minardi, Oriano Notarandrea, Silvio Pascetta, Gianfranco Spitilli

4. Les arbëresh et la passerelle historique et culturelle Italie-Albanie (Villa Badessa-Piqe)

- Entre Italie et Albanie : l'Arbëria, ou l'identité multiple.
- La colonie fantasmée : vérité historique et légendes sur l'origine de Villa Badessa.
- La mère patrie oubliée : conscience des origines chez la communauté badessaine, et aujourd'hui.
- La relation brisée. Reconstruire la passerelle Italie-Albanie.
- La migration comme sauvetage de biens culturels : le patrimoine artistique et religieux de Villa Badessa.

Comité scientifique (liste provisoire)

Pierfranco Bruni, Marcel Courthiade, Minella Gjoni, Donato Michele Mazzeo, Annamaria Miglietta, Carlo Pellicano, Fulvia Veneziani

Hotel Grand Hotel, Via Libertà 10, 00187 Roma, Italia

6-12 novembre 2012: Colloque

31 décembre 2012: date limite pour l'envoi des textes définitifs pour la publication.

10 février 2013: réponse du Comité de relecture des JDL2012, notification aux auteurs de l'acceptation ou du rejet de leur contribution pour la publication dans le volume des Actes et envoi des épreuves.

Printemps 2013: publication des Actes en volume dans la Collection [Lingue d'Europa e del Mediterraneo](#).

S'inscrire

Entrée libre aux différentes sessions du Colloque ainsi qu'à tous les événements (littéraires, artistiques et autres) qui l'accompagnent.

Pour les intervenants et pour tous ceux qui souhaitent suivre et vivre de plus près les journées du Colloque (profiter des buffets et des transports en commun pour les déplacements, recevoir le volume des Actes de l'édition précédente etc.) sont prévus de modestes frais d'inscription:

- 100 euros (réduits à 70 euros pour les membres de l'Associazione LEM-Italia et pour les membres du DORIF) pour les intervenants qui présentent une communication ou un poster. Ces frais donnent droit: 1) aux transports en commun (pour ce qui est de la partie italienne du Colloque) par une navette spécialement réservée; 2) aux buffets des journées se déroulant en Italie à l'exception des dîners officiels; 3) au volume des Actes JDL 2010 ou, au choix, aux Actes JDL 2011; 4) à la contribution pour le travail d'édition des Actes JDL 2012.

- 50 euros (réduits à 30 euros pour les membres de l'Associazione LEM-Italia et pour les membres du DORIF) pour les participants ne proposant pas de communication. Ces frais donnent droit: 1) aux transports en commun (pour ce qui est de la partie italienne du Colloque) par une navette spécialement réservée; 2) aux buffets des journées se déroulant en Italie à l'exception des dîners officiels; 3) au volume des Actes JDL 2010 ou, au choix, aux Actes 2011.

Les participants peuvent payer leurs frais d'inscription (avant le 15 septembre 2012) directement [à partir de cette page](#), grâce au système sécurisé PayPal, en sélectionnant dans le menu déroulant le type d'inscription et en précisant, par la suite: NOM + PRENOM + "INSCRIPTION JDL 2012"

En alternative, les participants peuvent payer leurs frais d'inscription (avant le 15 septembre 2012) par virement bancaire à l'ordre de:

Associazione LEM-Italia

Banca dell'Adriatico, Filiale di Teramo Corso S. Giorgio (4101)

IBAN: IT80I0574815300100000101370

Préciser: NOM + PRENOM + "INSCRIPTION JDL 2012"

Publication des Actes

Les Actes des JDL 2012 seront publiés en volume au printemps 2013 dans la Collection [Lingue d'Europa e del Mediterraneo](#)

(Rome: Aracne editrice), coordonnée par Giovanni Agresti et Henri Giordan, et plus précisément dans la section "Droits linguistiques", dirigée par Fernand de Varennes. Dans cette page nous proposerons des extraits audio ainsi qu'une galerie de photos.

Secrétariat du Colloque et Rédaction

gdl2012@associazionelemitalia.org

Organisez votre séjour



www.htleuropa.it

